

| DATOS IDENTIFICATIVOS | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español** | | | | |
| Materia | Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español | | | |
| Código | V01G230V01620 | | | |
| Titulación | Grao en Tradución e Interpretación | | | |
| Descritores | Creditos ECTS | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
| | 6 | OB | 3 | 2c |
| Lingua de impartición | Castelán<br>Francés | | | |
| Departamento | Tradución e lingüística | | | |
| Coordinador/a | Cano Carteret, Nathalie | | | |
| Profesorado | Cano Carteret, Nathalie | | | |
| Correo-e | nathalie.cano@uvigo.es | | | |
| Web | | | | |
| Descrición xeral | Trátase dunha materia encadrada no módulo de Interpretación, dentro da materia (A) Técnicas.<br><br>Esta materia é unha introdución á interpretación consecutiva. Realizarase unha breve presentación teórica sobre as diversas técnicas e estratexias da interpretación consecutiva. Por último, realizaranse prácticas de interpretación consecutiva francés/español. | | | |

| Competencias | |
|---|---|
| Código | |
| C1 | Dominio de linguas estranxeiras |
| C2 | Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras |
| C3 | Dominio da lingua propia, escrita e oral |
| C4 | Coñecer norma e usos das linguas de traballo |
| C8 | Destreza para a procura de información/documentación |
| C9 | Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais |
| C12 | Posuír unha ampla cultura |
| C13 | Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión |
| C17 | Capacidade de tomar decisións |
| C18 | Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica |
| C21 | Rigor e seriedade no traballo |
| C24 | Capacidade de aprendizaxe autónoma |
| D1 | Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia |
| D4 | Resolución de problemas |
| D6 | Capacidade de xestión da información |
| D7 | Toma de decisións |
| D8 | Compromiso ético e deontolóxico |
| D9 | Razoamento crítico |
| D13 | Traballo nun contexto internacional |
| D14 | Motivación pola calidade |
| D15 | Aprendizaxe autónoma |
| D16 | Adaptación a novas situacións |
| D17 | Comprensión doutras culturas e costumes |
| D18 | Creatividade |
| D22 | Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica |
| D23 | Capacidade de traballo individual |

| Resultados de aprendizaxe | | |
|---|---|---|
| Resultados previstos na materia | Resultados de Formación e Aprendizaxe | |
| Fornecer coñecementos teóricos básicos sobre os principios que rexen a interpretación consecutiva. | C2<br>C8<br>C9<br>C17<br>C21 | D6<br>D8<br>D9<br>D13<br>D15<br>D23 |
| Sentar as bases teóricas e metodolóxicas para a aprendizaxe das técnicas de interpretación consecutiva de linguas. | C2<br>C3<br>C8<br>C9<br>C21<br>C24 | D6<br>D7<br>D8<br>D9<br>D14<br>D15<br>D16<br>D18<br>D23 |
| Fornecer as ferramentas básicas para a xestión do discurso. | C1<br>C2<br>C3<br>C13<br>C17<br>C18 | D1<br>D4<br>D6<br>D7<br>D9<br>D15<br>D16<br>D22<br>D23 |
| Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción do discurso oral nas linguas de traballo. | C1<br>C2<br>C3<br>C4<br>C12<br>C13<br>C17<br>C18 | D1<br>D6<br>D9<br>D13<br>D15<br>D17<br>D22<br>D23 |

| Contidos | |
|---|---|
| Tema | |
| 1. A interpretación consecutivas: características | 1.1. Diferenzas con outras técnicas de interpretación: simultánea e enlace<br>1.2.El intérprete como alter ego do orador ou mediado lingüístico: O uso da 1ª ou 3ª persoa<br>1.3. Limitacións da IC |
| 2. Os ámbitos da IC. | 2.1. A interpretación de conferencias<br>2.2. A interpretación de enlace<br>2.3. A visibilidade do intérprete: a 1ª/3ª persona |
| 3. As dúas fases da IC: o proceso | 3.1 As 2 fases do proceso: escoita e produción<br>3.2 As distintas operacións: escoita e análise, as distintas memorias, as notas, a división da atención, a produción.<br>3.3. Toma e lectura de notas. Os símbolos. |
| 4. Prácticas de introdución á interpretación | 4.1. Exercicios de escoita e análise con reformulación esp-esp.<br>4.2. Exercicios de memorización<br>4.3. Exercicios de produción de discursos nas linguas de tarbajo.<br>4.4.Ejercicios de escoita e análise dun discurso en francés.<br>4.5 Exercicios de toma de notas en francés e castelán |
| 5. Prácticas de IC fr-es: o producto | 5.1. A produción do discurso<br>2.2 A calidade do discurso: produción, transmisión de contidos e expresión<br>5.3. A corrección: identificación de erros e a súas causas. |
| 6. A producción dun discurso cara o público en francés | 5.1. Conseguir seguridade e confianza ao falar en público: superar o nerviosismo, eliminar xestos que interfiran na comunicación, utilizar a voz e a postura de maneira adecuada.<br>5.2. Axustar o nivel da lingua: utilizar un rexistro adecuado, eliminar marcas informais da lingua, mobilizar un léxico rico e variado e unha gramática correcta<br>5.3. Familiarizarse coas fórmulas e esquemas habituais dos discursos formais. |

| | |
|---|---|
| 7. Introdución á IC inversa | 7.1. A división da atención novo enfoque sobre o equilibrio dos distintos esforzos.<br>7.2. O produto. a calidade do discurso producido: produción, transmisión de contidos e expresión.<br>7.3. Análise e intercambio de experiencias sobre as diferenzas no proceso e produto da IC directa e inversa. |

## Planificación

| | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|---|---|---|---|
| Actividades introdutorias | 2 | 0 | 2 |
| Traballo tutelado | 35 | 72 | 107 |
| Seminario | 6 | 0 | 6 |
| Lección maxistral | 4 | 0 | 4 |
| Prácticas autónomas a través de TIC | 0 | 30 | 30 |
| Práctica de laboratorio | 1 | 0 | 1 |

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

| | Descrición |
|---|---|
| Actividades introdutorias | Descrición da materia e do curso. Formulación de obxectivos. Descrición da metodoloxía. Formulación dos criterios de avaliación. Actividades de repaso das competencias adquiridas na materia "Interpretación de enlace francés-español" e de introdución ás competencias específicas da materia "Interpretación consecutiva francés-español". |
| Traballo tutelado | Familiarización cos equipos de interpretación. Explicación e prácticas de exercicios introdutorios á IC. Corrección de exercicios. Produción e enunciación de intervencións para a súa posterior interpretación.<br>Introducción a la práctica de la IC inversa |
| Seminario | Recoñecemento de fenómenos relevantes. Identificación e localización de problemas de lingua, de referencias culturais e sociais, gramática de contraste e tradución. Procura de solucións: tácticas e estratexias de traballo adaptadas a necesidades e capacidades de estudantes |
| Lección maxistral | Explicación de contidos teóricos da materia que se impartirán de forma transversal nas sesións prácticas de traballo nas aulas (laboratorios de interpretación). |
| Prácticas autónomas a través de TIC | Prácticas individuais de IE a partir de visionado e escoita de sesións reais de entrevistas e debates en liña. Corrección de exercicios. |

## Atención personalizada

| Metodoloxías | Descrición |
|---|---|
| Traballo tutelado | Realizarase mediante titorías individuais. Escoitarase a gravación do exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudante tanto en clase como a través de TIC. Detectaranse erros situándoos dentro das distintas operacións da IC, analizando as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros. Será conveniente achegar as notas tomadas durante o exercicio para poder valoralas e detectar os erros de toma ou lectura das notas. |

## Avaliación

| | Descrición | Cualificación | Resultados de Formación e Aprendizaxe | |
|---|---|---|---|---|
| Traballo tutelado | Produción e enunciación de intervencións para a súa posterior interpretación.<br>Participación na corrección e discusión das solucións dos exercicios de IC. Elaboración de glosarios temáticos. | 10 | C1<br>C3<br>C4<br>C13<br>C17<br>C18<br>C21 | D1<br>D4<br>D6<br>D7<br>D8<br>D9<br>D14<br>D15<br>D16<br>D18<br>D22<br>D23 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Práctica de laboratorio | Realización dunha proba final de interpretación consecutiva fr>es e/ou u. Discurso oral en lingua francesa.<br>É imprescindible superar cada unha das probas para dar por aprobada a materia. Estas probas serán cualificadas en función de catro criterios principais: fluidez e seguridade, expresión e corrección, resolución de problemas e contido. | 90 | C1<br>C3<br>C4<br>C13<br>C17<br>C18<br>C21 | D1<br>D4<br>D6<br>D7<br>D8<br>D9<br>D14<br>D15<br>D16<br>D18<br>D22<br>D23 |

## Outros comentarios sobre a Avaliación

A data oficial para a proba final tanto para o alumnado de avaliación contínua como única será a data establecida no calendario de exames aprobado en Xunta de FFT.

Os/os alumnos/as que decidan acollerse á avaliación contínua deberán entregar un traballo de interpretación na data acordada dentro da aula entre docente e alumnos/as. Este exercicio dará dereito á obtención de 0,5 puntos que se sumarán á nota da proba final.

É imprescindible, ademais, obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba final para dar por aprobada a materia.

Tanto a avaliación única (para aqueles/os alumnos/as que renuncien á avaliación continua) como a segunda convocatoria consistirán nunha proba de interpretación consecutiva ao castelán dun discurso en francés e/ou un discurso oral en lingua francesa, na data oficial fixada polo centro. En ambos os casos, para aprobar a materia será necesario obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba.

## Bibliografía. Fontes de información

### Bibliografía Básica

Gile, Daniel, **Regards sur la recherche en Interprétation de conférences**, Presses Universitaires de lille, 1995

### Bibliografía Complementaria

Mascuñán Tolón, Silvia, **Formación y mercados laborales**, 2003

Valero Garcés, C y MDergam, **Mediador social=mediador lingúístico=intérprete: práctica, formación y reconocimietno del intérprete en los servicios sociales, 3**, Sin fronteras, 2001

## Recomendacións

### Materias que continúan o temario

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01908
Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01904

### Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español/V01G230V01604

### Materias que se recomenda ter cursado previamente

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418
Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español/V01G230V01517
Idioma 2, IV: Francés/V01G230V01406

### Outros comentarios

Recoméndase unha actualización permanente das informacións nacionais e internacionais da actualidade política, social, económica e cultural utilizando material impreso e audiovisual, así como estar ao corrente dos debates internacionais sobre temas de distintos ámbitos.